



María Fernanda Salvador

21.12.2018, Episode 237

A mi aire

Hola amigos, bienvenidos a esta nueva emisión de “A mi aire”. Es 21 de diciembre y vamos a despedir el año con un podcast especial. Tengo en el estudio a María Fernanda Salvador, una gran mujer que fue Reina de belleza de Quito, Campeona Mundial de Kárate y que es autora de dos libros sobre integración. Vamos a hablar con ella.

A: Hola María Fernanda, bienvenida al estudio de PodClub.

MF: Hola Alicia, es un placer estar aquí compartiendo con ustedes, muchas gracias por invitarme. PodClub me parece una idea genial.

A: Gracias y gracias a ti por venir. Tú eres de Ecuador, ¿verdad? ¿De dónde vienes exactamente?

MF: Sí, soy ecuatoriana de nacimiento, nací en la ciudad de Quito, que queda a [1] 2800 metros de altura. Luego viví en París y en Toulouse por 4 años y regresé a Ecuador hasta mis 20 años.

A: Tú fuiste Reina de Quito, ¿qué recuerdas de esa época?

MF: Tengo un bonito recuerdo. ¿Sabes? Las reinas de Quito trabajamos desarrollando y apoyando programas de ayuda social. Para mí, fue un año de trabajo intenso en el que conocí de cerca la cruda [2] realidad de mi ciudad y del Ecuador. No fue fácil a mis 18 años ver tan cerca la pobreza y la necesidad [3] del pueblo. Recuerdo que mi familia me ayudó mucho. Gracias a esta experiencia crecí como ser humano.

A: ¿Tenías obligaciones específicas?

MF: Sí, una de las obligaciones principales es representar a tu ciudad y tu país en los actos oficiales junto al presidente de la República y sus ministros. Otra, es apoyar a la Fundación Reina de Quito. En mi año, uno de sus más interesantes proyectos se llamaba “Un Ecuador para todos”. Era una gran Feria donde artistas discapacitados [4] de todo el país podían promover [5] su arte. Fue muy hermoso para mí conocer la capacidad de los artistas ecuatorianos y poderles apoyar en la venta de sus obras.

A: ¡Qué interesante! Tú llegaste aquí a Suiza hace 25 años. Fue un gran choque cultural, ¿no es así?

MF: Suiza es un país hermoso y cuando llegué no pensé que me fuera tan difícil el integrarme, pues yo había vivido en Francia e Italia. Sin embargo, mis dificultades comenzaron con el alemán y el suizo alemán; no entendía cuál realmente tenía la verdadera prioridad. Para un hispanoparlante [6], además, estos dos idiomas son muy difíciles.

A: Ay sí, es verdad.

MF: El frío invierno, la seriedad de la gente y el perfeccionismo necesario para sobrevivir aquí, representaron mi choque cultural. Nosotros los latinoamericanos somos muy espontáneos, nos gusta el calor humano y el perfeccionismo no es una de nuestras cualidades. Mi proceso de integración duró 10 años.

A: Sí, te creo. Para mí tampoco fue fácil al principio. Ahora acabas de escribir un libro sobre integración, ¿qué es para ti integración?

MF: Integración es sentirse feliz, es hacer parte de [7] la sociedad auténticamente.

A: Para entender mejor la integración, hay que leer tu libro “Hasta que el paladar [8] se acostumbre”. ¿Cuenta este libro tu historia personal?

MF: Sí, mi libro relata mi propio proceso de integración, mis altos y bajos, mis aciertos y desaciertos [9]. Describe también los típicos problemas y situaciones que una pareja bicultural [10] tiene. Es un relato [11] auténtico que te hace suspirar [12], reír y llorar.

A: Sí, es verdad, yo tengo que reconocer que me siento identificada en muchos capítulos con tu historia. Para mí es una reflexión sobre las dificultades de la integración, ¿era ese tu objetivo?

MF: Sí. Cuando yo comencé con mi proceso de integración en Suiza, me hacía falta una persona, aparte de mi esposo, que me



guiara y me comprendiera en mi proceso de integración; que me dijera: “María Fernanda, tranquila, eso pasa, a mí también me pasó y yo lo hice así... o lo solucioné de esta manera”. Escribí mi libro para que todos los que todavía están en pleno proceso de integración sepan que no están solos, que todos pasamos por más o menos las mismas dificultades y que sí se las pueden vencer [13].

A: Hay otra cosa muy interesante, nos cuentas que malentendiste la palabra integración y perdiste tu identidad. ¿Nos lo puedes explicar un poquito?

MF: Yo creí que integrarse era acoplarse ciegamente [14]. El diario vivir me mostraba que mi alegría de vida, mi espontaneidad y mi forma fácil de ver las cosas no tenía lugar [15]. Entonces me volví muy seria y, como me costaba mucho ser puntual, dejé que el estrés me dominara. Perdí mi natural alegría de vivir. Estaba pendiente de agendas, cumplir con horarios, de mejorar mi organización de una manera demasiado estricta y, lamentablemente, me alejé [16] mucho de la María Fernanda que era.

A: Pero recuperaste tu autenticidad.

MF: Sí. En el libro “Hasta que el paladar se acostumbre” cuento cómo recuperé mi esencia [17] y logré combinar lo nuevo, lo que aprendí, con mis raíces y lo que yo era. Ahora soy una María Fernanda más completa, menos estresada, más alegre y casi, casi puntual...

A: ¡Qué bien! ¿A quién dedicas el libro?

MF: Mi libro está dedicado a mi esposo Thomas. Él fue el primero que me dijo: “María Fernanda, ten cuidado, no cambies por favor. Yo me enamoré de una latina, no de una suiza”. Thomas siempre me apoyó. Él fue quien me animó a dedicarme a la escritura.

A: También tienes un libro sobre integración en alemán: “Von hier aus”. ¿Por qué escribiste el libro en alemán?

MF: Decidí publicarlo primero en alemán para crear más empatía entre los familiares y amigos de la gente extranjera hacia este proceso. Es mi libro de columnas que contiene los 10 mandamientos [18] de la integración.

A: Fenomenal. Otra cosa, además de autora y Reina de Quito, fuiste Campeona Mundial de Kárate.

MF: Sí, en el año 2016. Sin duda, aquella fue otra experiencia muy hermosa, poder representar a Suiza en un campeonato mundial. Recuerdo que en el podio canté el himno a Suiza. Todos lloramos emocionados.

A: ¡Eres increíble, María Fernanda!

MF: ¡Muchas gracias! Me considero una mujer que le gusta aprender, crecer y esforzarse [19], pienso que así la vida es más interesante y divertida.

A: Pues sí. En la vida hay que aprender, crecer y esforzarse, así es la vida más interesante. Bueno, muchas gracias por la entrevista, María Fernanda, y mucho éxito con tus libros.

MF: Muchas gracias a ti por esta linda entrevista y por la oportunidad de estar en tu podcast.

A: Y de vosotros, queridos amigos, me despido hasta el 18 de enero aquí, en podclub.ch o vía app. Entonces tendré en el estudio a Leticia Noser, otra mujer bien interesante. Con ella haremos de nuevo un viaje a México. Mientras tanto, podéis ver fotos en Instagram y aprender las palabras nuevas con la función de vocabulario.

Y ahora, os deseo a todos Feliz Navidad. ¡Hasta el año que viene, amigos!

Glossar: A mi aire

[1] **quedar a:** estar, encontrarse

[2] **cruda:** aquí significa difícil, dura, real

[3] **la necesidad:** la falta de cosas primordiales, fundamentales que se necesitan en la vida

[4] **discapacitado:** persona que tiene problemas físicos o psíquicos; estos problemas incapacitan a la persona total o parcialmente para el trabajo o para otras tareas diarias de la vida

[5] **promover:** impulsar el desarrollo o la realización de algo

[6] **hispanoparlante:** hispanohablante, persona que habla español

[7] **hacer parte de:** formar parte de; ser una parte de algo

[8] **(el) paladar:** es el gusto y sabor que se percibe, se siente en los alimentos

[9] **aciertos y desaciertos:** cosas que se hacen bien, de forma correcta, y cosas que se hacen mal

[10] **bicultural:** caracterizado por la convivencia de dos culturas

[11] **(el) relato:** historia, narración, cuento

[12] **suspirar:** respirar profundamente; el suspiro suele estar acompañado de un gemido de pena

[13] **vencer:** superar las dificultades

[14] **acoplarse ciegamente:** aceptar y acomodarse a todo sin pensar en nada más

[15] **no tener lugar:** no tener espacio

[16] **alejarse:** separarse, irse, tomar distancia

[17] **(la) esencia:** lo más importante de una persona, lo que es indispensable, lo que se necesita absolutamente

[18] **(el) mandamiento:** mandato, orden; algo que se debe hacer

[19] **esforzarse:** hacer algo con ánimo, fuerza y vigor